Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miejscem pochodzenia koni, które miał Salomon, był Egipt\* i Koe.\*\* \*\*\* Kupcy króla nabywali (je) z Koe za (określoną) cenę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejscem pochodzenia koni posiadanych przez Salomona był Egipt i Koe. Kupcy króla nabywali je w Koe po określonej cenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprowadzono też dla Salomona konie z Egiptu i nić lnianą. A kupcy królewscy brali nić lnianą za *ustaloną* cenę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywodzono też konie Salomonowi z Egiptu, i towary rozliczne; bo kupcy królewscy brali towary rozliczne za pewne pieniądze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywodzono konie Salomonowi z Egiptu i z Koi: abowiem kupcy królewscy kupowali z Koi i za pewne pieniądze przywodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadzono też Salomonowi konie z Egiptu i z Kue. Kupcy królewscy brali je z Kue za ustaloną cenę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Konie przeznaczone dla Salomona sprowadzano z Egiptu, z Koe; handlarze królewscy zakupywali je w Koe za określoną cenę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Konie zaś sprowadzano Salomonowi z Egiptu i z Kue. Kupcy królewscy brali je z Kue za ustaloną zapłatę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzano również dla Salomona konie z Egiptu i z Koe. Kupcy królewscy nabywali je w Koe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Konie, które miał Salomon, pochodziły z Mucri i Kuwe. Kupcy królewscy sprowadzali je z Kuwe za pieniądze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вершники Соломона приходили з Єгипту і з Текуї, купці царя брали з Текуї за ціну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla Salomona następował też wywóz koni z Micraim. Karawany królewskich kupców za pieniądze skupowały całe tabuny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A konie, które miał Salomon, sprowadzano z Egiptu, i grono kupców królewskich brało stado koni za określoną cenę. |

1. 1) Egipt, מִצְרַיִם , zob. <x>50 17:16</x>; <x>120 7:6</x>; być może: Musri, מֻצְרִי , kapadockie wybrzeże Azji Mniejszej, podobnie jak pobliskie Koe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Koe, קֹוֵא , miasto w Cylicji, lub: zbiory, grupy, מִקְוֶה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 1:16-17</x>; <x>140 9:25-28</x> [↑](#footnote-ref-4)